

บรรณานุกรม

- กัลยา ดิงศภัทย์, ม.ร.ว. และอมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์. (2531). *การใช้คำเรียกขานในภาษาไทยสมัยรัตนโกสินทร์*. กรุงเทพฯ: โครงการเผยแพร่วิจัย ฝ่ายวิจัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- งามพรรณ เวชชาชีวะ. (2552). *ความสุขของกะทิ*. กรุงเทพฯ: แพรวสำนักพิมพ์.
- จิระพรรณ บุญเกียรติ และคณะ. (2540). *ศาสตร์การแปล: รวมบทความเชิงทฤษฎีและปฏิบัติ*. กรุงเทพฯ: คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.
- เฉลิมศรี จันทสิงห์. (2530). *การแปลเบื้องต้น: ทฤษฎีและแบบฝึกหัด*. นครปฐม: ภาควิชาภาษาอังกฤษ คณะอักษรศาสตร์ มหาวิทยาลัยศิลปากร วิทยาลัยนานาชาติพระราชมหาวิทยาลัยราชภัฏวชิราวุฒิ. (2528). *การแปลเพื่อการสื่อสาร*. กรุงเทพฯ: ไทยวัฒนาพานิช.
- ณิชา กลิ่นขจร. (2545). *กลวิธีการแปลคำราชาอาหารไทยเป็นภาษาอังกฤษ กรณีศึกษาคำราชาอาหาร SPICYTHAI CUISINE*. กรุงเทพฯ: มหาวิทยาลัยมหิดล.
- ดวงตา สุพล. (2541). *ทฤษฎีและกลวิธีการแปล*. กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- ทิพา เทพอักษรพงศ์. (2542). *การแปลเบื้องต้น*. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- ธนาภิต. (2539). *ประเพณี พิธีมงคลและวันสำคัญของไทย*. กรุงเทพฯ: ปิรามิด.
- บัวก้นต์ วิลามาศ. (2545). *สารานุกรมพืช*. กรุงเทพฯ: ปิรามิด.
- ปานฉาย ฐานธรรม. (2547). *สื่อสารด้วยการแปล*. กรุงเทพฯ: มายิก.
- ปาริชาติ ญาณวารี. (2544). *กลวิธีการแปลวรรณกรรมเยาวชนของแมกไม้ เรื่อง ซิลาร้ายที่สุด และน้องเล็กยังร้ายอยู่*. กรุงเทพฯ: มหาวิทยาลัยมหิดล.
- ปัญญา บริสุทธิ์. (2542). *ทฤษฎีและวิธีปฏิบัติในการแปล*. กรุงเทพฯ: ราชบัณฑิตยสถาน.
- รพินทร์ ณ ถลาง. (2544). *การแปลวรรณกรรมสำหรับเด็ก*. กรุงเทพฯ: คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ.
- ราชบัณฑิตยสถาน. (2546). *พจนานุกรม ฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2542*. กรุงเทพฯ: นานมีบุ๊คส์พับลิเคชั่น.
- รัชณีโรจน์ กุลธำรง. (2552). *ความรู้ความเข้าใจเรื่องภาษาเพื่อการแปล : จากทฤษฎีสู่การปฏิบัติ*. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- รุ่งนภา ทิมหาญ. (2539). *รวมสุภาษิต คำพังเพย สำนวนโวหาร คำอุปมา*. นนทบุรี: ปัญญาสยาม.

- วิมลมาลย์ แก้ววิมล. (2551). *กลวิธีการแปลคำศัพท์และสำนวนที่ใช้บรรยายประเพณีไทย อันไม่มีคำเทียบเคียงในวัฒนธรรมของภาษาแปล: กรณีศึกษานวนิยายเรื่อง "สี่แผ่นดิน"*. วิทยานิพนธ์ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต. สาขาภาษาอังกฤษเพื่อการสื่อสาร. บัณฑิตวิทยาลัย, มหาวิทยาลัยบูรพา.
- วิภาวี วงศ์สุวรรณค์ และคณะ. (2551). ความสุขของกะทิ The Happiness of Kati. *วารสารศิลปศาสตร์*, 8(1), 251-276.
- วรรณ แสงอร่ามเรือง. (2545). *ทฤษฎีและหลักการแปล*. กรุงเทพฯ: โครงการเผยแพร่ผลงานวิชาการ คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- วัชรพงษ์ แจ่มประจักษ์. (2552). *เอกสารประกอบการสอน วิชา 222361 การแปลเบื้องต้น*. ชลบุรี: คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์, มหาวิทยาลัยบูรพา.
- วัลยา วิวัฒน์สร. (2547). *การแปลวรรณกรรม*. กรุงเทพฯ: ภาควิชาภาษาตะวันตก คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- ศิริลักษณ์ ทวีกิจรุ่งเรือง. (2547). *การแปลสำนวนจากนวนิยายภาษาไทยของ ม.ร.ว.คึกฤทธิ์ ปราโมช เป็นภาษาอังกฤษ*. กรุงเทพฯ: มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ.
- สุวรรณุกรมไทยสำหรับเยาวชน เล่ม 22*. (2550). กรุงเทพฯ: รุ่งเรืองศิลป์การพิมพ์
- สุปรานี วนิชชานนท์. (2540). *บัวประดับ*. กรุงเทพฯ: เพื่อนเกษตร.
- สุพรรณิ ปิ่นมณี. (2552). *การแปลขั้นสูง (Advanced Translation)*. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์แห่ง จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- สัญญาวิ สายบัว. (2550). *หลักการแปล*. กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.
- สิริวรรณ วงษ์ทัต. (2548). *เอกสารประกอบการสอน วิชา 208281 คติชนวิทยา*. ชลบุรี: คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยบูรพา.
- สีทธา พินิจภูวดล. (2543). *คู่มือนักแปลอาชีพ*. กรุงเทพฯ: นานมีบุ๊คส์.
- หอมหวล ชื่นจิตร. (2527). *การแปล: อาชีพสู่ปวงชน*. กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์ยูไนเต็ดโปรดักชั่น.
- เอกพงศ์ ประสงค์เงิน. (2548). *ภาษาและวัฒนธรรม*. ชลบุรี: คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยบูรพา.
- Baker, M. (1997). *In Other Words; A Coursebook on Translation*. New York: Routledge.
- Blank, W. (2002). *Libations*. Retrieved April 07, 2012, from <http://www.keyway.ca/htm2002/20020813.htm>
- Borthwick, P. (2006). *The Happiness of Kati*. New York: Atheneum.
- _____. (2012, March 7). E-mail to PORNCHAI.

- Britannica Concise Encyclopedia*. (2002). Chicago: Encyclopaedia Britannica.
- Catford, J. C. (1967). *A Linguistic Theory of Translation*. Oxford: Oxford University Press.
- Collins Cobuild Advanced Learner's English Dictionary*. (1990). London: Collins.
- Encyclopedia Americana*. (1994). Danbury: Croler.
- Hewson, L., & Martin, J. (1991). *Redefining Translation: The Variational Approach*. New York: Routledge.
- Jarumetheechon, J. (2003). *An Analysis of Strategies Used in Translating the Short Story "Dust Underfoot" from Thai into English*. Master's thesis, Department of English. Srinakharinwirot University.
- Khongbumpen, C. (2008). *Strategies Employed in Translation from Thai into English: A Case Study of An Article in Focus Bangkok*. Master's thesis, Department of English. Srinakharinwirot University.
- Larson, M. L. (1984). *Meaning-based Translation: A Guide to Cross-Language Equivalence*. New York: University Press of America.
- Liman, L. (2009). *The Importance of Professional Translation in a Global Company*. Retrieved December 19, 2009, from <http://blog.onehourtranslation.com/global-translation/the-importance-of-professional-translation-in-a-global-company>.
- Longman Dictionary of Contemporary English*. (2003). New York: Longman.
- Newmark, P. (1982). *Approaches to Translation*. Oxford: Pergamon Press.
- Nida, E. (1975). *Componential Analysis of Meaning: Approaches to Semantics*. (Thomas A. Sebeok ed.). The Hague: Mouton.
- Poommarin, W. (2005). *Strategies for Translating the Names of Vehicles Spare Parts in Thailand*. Master's thesis, Department of English. Srinakharinwirot University.
- Saewong, J. (2004). *An Analysis of Translation Strategies used in the Short Story: The Song of the Leaves*. Master's thesis, Department of English. Srinakharinwirot University.
- Vorajaroensri, P. (2002). *An Analysis of Translation Strategies Used in Thai Restaurant Menus*. Master's thesis, Department of English. Srinakharinwirot University.